ватаги ночлега нет, и опять лег спать, а тот глупец принужден брести до другой корчмы.

(С 133 № 50)[16]

вал его, кто тут? а тот ему отвечал: Дон Санхо, Алфонс, Рамир, Педро, Карлос, Франциск, Доминик, Стунига и проч.. крестьянин, имея одно только место, ибо изба занята у него постояльцами, сказал ему так, нет у меня наслега для такой ватаги, по этому займете вы у меня и целой двор, хлопнул окошком и лег опять спать. Гишпанец пошел к другому, но и тот его не пустил, отговариваяся, что у него изба мала и такая шайка людей, конечно, в нее не вберется. Во всей деревне не пустили гишпанца переночевать, итак принужден он целую ночь зябнуть и быть на дожде.

Ну, естьли случится так, что имена гишпанца — — — — — — — — — —, а крестьянин — — — — — — — — — — — — — —, то что тогда последует, отгадать вы можете сами.

(Нед 25 С [2—3])

Соотношение русских текстов между собою, их каждого по отдельности и обоих вместе с оригиналом такое же, как в предыдущем случае, что устанавливается применением той же методики сопоставления (особенно показательна в этом плане передача испанских имен), причем степень переработки у Чулкова много выше, чем в рассказе о незадачливом поэте. Перевод Курганова оказывается снова точнее версии Чулкова, которая представляет собою не

[16] Французский оригинал «Il n'y a aucune nation qui prenne tant de noms de baptême, que les Espagnols Un pauvre Espagnol, qui n'avoit pour toute Compagnie qu'un mechant roussin, arriva un jour dans un petit Village de France, où il n'y avoit qu'une seule hôtellerie, qu'il étoit plus de minuit, & par une pluie si abondante, qu'elle l'avoit penetré jusqu'à la peau Aiant frappé à la porte, le maître se leva & demanda qui c'étoit *C'est*, répondit l'Espagnol, *Don Sanche*, *Alphonse*, *Ramire*, *Juan*, *Pedro*, *Carlos*, *Francisque*, *Dominique de Roxas*, *de Stuniga*, *de las Fuentes* L'hôte qui savoit, qu'il n'y avoit qu'un lit de reste, lui aiant répliqué brusquement, qu'il n'y avoit pas à loger pour tant de monde, alla se remettre au lit & quelque bruit que pût faire l'Espagnol, il ne voulut jamais lui ouvrir, si bien que le pauvre Diable fut contraint par le temps qu'il faisoit, d'aller à deux grandes lieues de là chercher gite» (Nouvelle et parfaite grammaire françoise P 490 № 25)